

INFORMAZIONI PERSONALI

Paola Scalzotto



paola.scalzotto2@unibo.it

Skype paolascalzotto

INCARICO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE PER
"CORREZIONE DI MATERIALE DIDATTICO E SUPPORTO
LINGUISTICO NELL'AMBITO DEL PROGETTO ERASMUS+
"INTEGRES" PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI SCIENZE
AZIENDALI

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

- Da febbraio 2002 ad oggi: Interprete di conferenza, traduttrice e docente freelance. Gestione del cliente, marketing servizi, preventivazione, erogazione servizio, controllo qualità, fatturazione, customer care, recupero crediti. Gestione collaboratori esterni, verifica qualità lavoro svolto da terzi, controllo forniture, gestione progetti multilingue. (Alcuni titoli di conferenze e nominativi di personalità interpretate disponibili in appendice al presente)
- Da gennaio 2013 ad oggi: Gestione di progetti di traduzione multilingue per multinazionale farmaceutica, filiale di Milano (portale, applicazione per informatori del farmaco e medici, documentazione per training interno, materiale di ricerca e risultati trial, ecc.)
- Da settembre 2010 ad oggi: Interprete di francese ai Corsi di Formazione Meccanica ed Elettronica nel settore automotive presso azienda del gruppo Fiat e del gruppo Audi.
- Da gennaio 2006 ad oggi: Interprete ai Corsi di Formazione Meccanica, Elettronica e Software per azienda multinazionale produttrice di macchinari per la lavorazione del tabacco.
- Da gennaio 2003 a dicembre 2007: Collaborazione professionale in qualità di traduttrice e assistente del project manager dell'Ufficio di Traduzione interno di una software house di Bologna. Traduzioni dall'italiano all'inglese e francese di programmi di **gestione aziendale integrata**, **telecomunicazioni** (internet, e-business, business intelligence, ecc.), **contabilità**, **logistica**, ecc. e coordinamento team traduttori esterni, preventivazione progetti, reportistica, referente di contatto con gli sviluppatori del software.

Traduzioni

Traduzioni tecniche nelle combinazioni linguistiche di competenza

(trattandosi di materiale coperto da segreto industriale, i nominativi delle aziende con cui si è collaborato non è divulgabile. Sono indicati alcuni siti internet non coperti da riservatezza)

- Traduzioni di materiale per interventi presso istituto di alta formazione su **Bologna 2030: Sustainable Development Goals, prima rendicontazione e Visioni cooperative per lo sviluppo sostenibile.**
- Testi di aggiornamento sito Vicoo e AlmaVicoo.
- **Gestione aziendale integrata, logistica, telecomunicazioni, e-business, business intelligence, localizzazione.**
- Profili aziendali, business plan, brochure.
- Distinte di base, cataloghi, specifiche tecniche, ecc.
- Lettere commerciali e proposte d'offerta.
- Traduzione materiale presentazione e formazione operatori economici stranieri del mercato ortofrutticolo nel quadro di progetti europei di sostegno alla crescita e allo sviluppo di relazioni internazionali tra paesi europei e paesi in via di sviluppo.
- Materiale informativo su medicinali e dispositivi medici, software gestionale per casa farmaceutica americana.
- Manuali d'uso e manutenzione per macchine automatiche, impianti di zincatura e pressofusione, misuratori di precisione, attrezzature e macchinari medici, macchinari agricoli, Impianti meccanici, elettronici ed elettrici.
- Traduzione della Relazione tecnica e Analisi fattibilità di progetti di impianti di cogenerazione per azienda forlivese produttrice di impianti di cogenerazione e trigenerazione industriale.
- Depliant illustrativi e guide turistiche.
- Testi divulgativi di medicina, arte, architettura, arredamento d'interni.
- Articoli sportivi di motociclismo.

SITI internet:

- Traduzione sito Centroturbo s.r.l. <http://www.centroturbo.it/>
- Traduzioni per www.sunbelt-software.com (manualistica, schede tecniche, comunicazione marketing, comunicazioni filiali)
- Traduzione e aggiornamento sito FRB Tecnologie <https://www.tecnologiefrb.com/it/>
- Traduzione sito Skytex s.r.l. <https://www.skytexsrl.com/>

Pubblicazioni

Dal Francese in italiano:

MAGIC PRESS srl – Comma22

Laurent Aster – "GONG"

Tomaž Lavarič TBC – "Tempi Nuovi" e "La fuga di Lucertola"

Traduzione in francese dell'introduzione alla raccolta "Minus" di Marcello Jori, pubblicata da Comma 22.

Dall'italiano in inglese:

Rizzello, Zenits, Romeo, Chiappin – Essere due – Per un approccio neurocognitivo al recupero dell'agire bimanuale

Testi del catalogo esposizione "Tessile contemporaneo – continuità e contaminazioni", mostra organizzata dall'Accademia delle Belle Arti di Bologna in collaborazione con Fabbrica.

Docenze presso il Dipartimento di Scienze Aziendali - Forlì:

Febbraio-Maggio 2022: Corso English for Business B2. Insegnamento opzionale per cds di Economia e Commercio della sede di Forlì. Attività didattica mirata ad arricchire le conoscenze linguistiche e l'autonomia nell'utilizzo delle stesse da parte dei partecipanti per migliorare le capacità di relazione lavorativa a livello internazionale. Preparazione e produzione di documentazione didattica di riferimento per gli studenti.

Gennaio-Febrero 2022: Crash Course "English Reinforcement".

Insegnamento volto al miglioramento della conoscenza della lingua inglese per gli studenti frequentanti le triennali e le magistrali del Dipartimento di Scienze Aziendali – UNIBO, campus Forlì. Preparazione e produzione di documentazione didattica di riferimento per gli studenti.

Settembre – Dicembre 2021: Corso Business English B2. Insegnamento curricolare clec-m.unibo.it. Attività didattica mirata a migliorare le competenze linguistiche e l'autonomia nell'utilizzo delle stesse da parte dei partecipanti negli ambiti di pertinenza del corso di studi con l'obiettivo di permettere una più approfondita comprensione ed una miglior interazione nel mondo business internazionale. Preparazione e produzione di documentazione didattica di riferimento per gli studenti.

Crash Course "Basic elements of English phonetics and phonology".

Insegnamento extra-curricolare per studenti DISA – UNIBO volte al miglioramento dell'esposizione orale e della comprensione orale dell'inglese, con focus sulla pronuncia e i diversi accenti del mondo anglofono.

Febbraio-Maggio 2021: Corso English for Business B2. Insegnamento opzionale per cds di Economia e Commercio della sede di Forlì. Attività didattica mirata a arricchire le conoscenze linguistiche e l'autonomia nell'utilizzo delle stesse da parte dei partecipanti per migliorare le capacità di relazione lavorativa a livello internazionale. Preparazione e produzione di documentazione didattica di riferimento per gli studenti.

Crash Course "Basic elements of English phonetics and phonology".

Insegnamento extra-curricolare per studenti DISA – UNIBO volte al miglioramento dell'esposizione orale e della comprensione orale dell'inglese, con focus sulla pronuncia e i diversi accenti del mondo anglofono. Preparazione e produzione di documentazione didattica di riferimento per gli studenti.

Settembre-Dicembre 2020: Corso Business English B2. Insegnamento curricolare clec-m.unibo.it. Attività didattica mirata a migliorare le competenze linguistiche e l'autonomia nell'utilizzo delle stesse da parte dei partecipanti negli ambiti di pertinenza del corso di studi con l'obiettivo di permettere una più approfondita comprensione ed una miglior interazione nel mondo business internazionale. Preparazione e produzione di documentazione didattica di riferimento per gli studenti.

Aprile-Maggio 2020: Crash Course "Basic elements of English phonetics and phonology". Insegnamento extra-curricolare per studenti DISA – UNIBO volte al miglioramento dell'esposizione orale e della comprensione orale dell'inglese, con focus sulla pronuncia e i diversi accenti del mondo anglofono. Preparazione e produzione di documentazione didattica di riferimento per gli studenti.

Ottobre-Novembre 2019: attività seminariali e on-demand nell'ambito del progetto EYES (Enhance Your English Skills: personalized paths for effective communication) volte al miglioramento delle competenze per l'insegnamento in lingua inglese con focus particolare a tecniche e strategie di public speaking.

Corso su misura con attività in presenza e online per docenti del Dipartimento di Scienze Aziendali – UNIBO, Forlì.

Attività supporto al
Dipartimento di Scienze
Aziendali - Forlì:

Gennaio-Settembre 2022: Contratto per il supporto alla progettazione di azioni mirate alla promozione e orientamento a istituti di formazione UE ed Extra-UE per attrarre studenti internazionali. Analisi del sistema formativo di diversi paesi stranieri, contatto istituti superiori stranieri, creazione database scuole internazionali.

Dicembre 2020-Settembre 2021: Contratto per il supporto alla progettazione di azioni mirate alla promozione e orientamento a istituti di formazione UE ed Extra-UE per attrarre studenti internazionali e per il supporto alla gestione e all'orientamento degli studenti internazionali dalla fase di selezione all'iscrizione e proseguimento degli studi per la laurea magistrale in Digital Transformation Management di UNIBO.

Gennaio-Settembre 2021: Contratto per il supporto alla progettazione di azioni mirate alla promozione e orientamento a Istituti di formazione UE ed Extra-UE per attrarre studenti internazionali. Analisi del sistema formativo di diversi paesi stranieri, contatto istituti superiori stranieri, creazione database scuole internazionali.

Docenze presso altri enti e/o
istituti:

Gennaio-Marzo 2022: IFTS – Nautica. Corso di inglese tecnico nell'ambito del progetto: "2021-15984/RER "2021/15984/RER Tecnico di progettazione e sviluppo di prodotti e metodologie di produzione ecosostenibili per la filiera della nautica".

Dicembre 2020-Marzo2021: Progetto convergenze. Consulenze per orientamento laureandi e neolaureati all'autoimprenditorialità. **Docenza "Il Business Plan a misura di professionista"**.

Marzo 2020: ; IFTS – Nautica. Corso di inglese tecnico nell'ambito del progetto "2019-12206/RER Tecnico di progettazione e sviluppo di disegni per la filiera della Nautica e della Meccanica".

Marzo-Maggio 2019: Docenza di **Business English e Technical English** presso azienda forlivese di **Building Automation** nell'ambito di un progetto di internazionalizzazione.

A.A. 2017-2018: Corsi curricolari annuali di **consecutiva francese** del 1-2-3 anno e **corso** opzionale semestrale di **avviamento alla simultanea inglese-italiano** presso la **Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" di Bologna**.

A.A. 2016-2017: Corsi curricolari annuali di **consecutiva inglese** del 1-2-3 anno presso la **Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" di Bologna** per il primo semestre.

A.A. 2015-2016: Corso curricolare annuale di **avviamento alla consecutiva inglese – italiano** per il primo anno, **corso** curricolare annuale di **lingua inglese** per il primo anno e **corso** opzionale semestrale di **simultanea inglese – italiano** presso la **Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" di Bologna**.

A.A. 2013-2014: Corso opzionale semestrale di **simultanea inglese – italiano** per principianti presso la **Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" di Bologna**.

Dal 2010: Corsi di **Business English** per la formazione di hostess nel settore congressuale, turistico e fieristico (preparazione per il superamento del BULATS test).

Novembre 1999/ oggi: Docenze frontali e online di **Business English e Français des Affaires**, inglese e francese di ogni livello e **specializzazione** per enti di formazione ed aziende (per un totale di oltre 2000 ore). Di interesse, **Corso di inglese avanzato** per l'accoglienza in **strutture ricettive** per ente di formazione regionale, con relativa **progettazione** e **creazione dei materiali didattici**. Corso di **inglese** per personale del settore **calzaturiero** nel quadro del progetto "Il Made in Italy per lo sviluppo" finanziato da Fondimpresa. Corso di **inglese** per personale operante nel **sistema museale** della Regione Emilia-Romagna.

Attività di coordinamento/progettazione formazione	<p>Maggio-Agosto 2019: Interprete/Assistente formatore inglese per Training on the job in gruppo multinazionale bolognese – Aggiustaggio meccanico con interventi specifici c/o ITS Maker Bologna.</p> <p>Dal 2018: Collaborazione alla progettazione di corsi di formazione finanziati FSE per professionisti tramite CNA Formazione Forlì-Cesena.</p>
Associazioni	<p>Presidente CNA Professioni Forlì-Cesena https://www.cnafc.it/area-tematica/professioni/ Presidente CNA Professioni Emilia-Romagna https://www.cnaemiliaromagna.it/tag/cna-professioni/ Vicepresidente territoriale CNA Forlì-Cesena https://www.cnafc.it/ Vicepresidente nazionale CNA Professioni https://www.cna.it/professioni/ Socia TradInfo https://www.tradinfo.org/</p>
Volontariato	<p>Meeting Europeo Giustizia, Pace ed Integrità del Creato (JPIC) – OFM (Assisi - IT, Santiago de Compostela – ES, Góra Św. Anny – POL, Verona – IT, Malta, Palermo – IT). Dal 2002 ad oggi.</p> <p>Meeting Internazionale Antirazzista – ARCI Toscana</p> <p>Cecina Mare (LI) Cabina FR e EN (dal 2008 al 2012) (interprete EN/FR)</p> <p>European Social Forum 2008 – Malmö (SW)</p> <p>Conférence Internationale de l'Association Internationale des Charités – Nizza 2002</p>
ISTRUZIONE E FORMAZIONE	
Marzo 2001:	<p>Laurea in interpretazione di conferenza (francese e inglese) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì.</p>
Dicembre 1996:	<p>TOEFL (Test Of English as a Foreign Language) con punteggio di 640/660. Requisito necessario per la partecipazione allo scambio Overseas per un anno accademico tra l'Università di Bologna e la University of California.</p>
Novembre 1995:	<p>Diploma di Traduttore e Corrispondente in Lingue Estere (francese e inglese) presso SSLMIT di Forlì – Università di Bologna</p> <p>Partecipazione al progetto Erasmus, con scambio presso l'E.SU.CA (Ecole Supérieure Cadres – interprètes et Traducteurs) – Le Mirail – Toulouse II – Francia.</p>
Luglio 1992:	<p>Maturità linguistica (Inglese, francese) conseguita presso il Liceo Linguistico Europeo "Oxford" di Vicenza.</p>

Corsi di
Aggiornamento:

<u>Data</u>	<u>Corso</u>
04/03/2022	"L'approche actionnelle pour nos classes de français" , un approccio attivo, volto a stimolare lo studente ad agire tramite l'utilizzo della lingua straniera. Online, organizzato da La Scuola, editrice. Alcuni argomenti: dall'approccio comunicativo all'approccio orientato all'azione; apprendimento collaborativo; autonomia e strategie; studente = attore sociale, cittadino responsabile; esempi pratici di attività, risorse, documenti.
17/04/2021	"Come creare un CV che faccia colpo?" . Online. Formazione P2P TradInFo sulle tecniche, i formati, le tipologie di curriculum.
23/01/2021	"Simultanea su zoom – Soluzioni tecniche lato interprete e lato organizzatore, con sessione pratica e collaborativa" . Online. Formazione P2P TradInFo.
10/12/2020 – 10/02/2021	"Valorizzati! Sei Made in Italy!" , Valorizzare il prodotto Made in Italy attraverso i canali digitali. Corso online finanziato FSE, organizzato da CNA Formazione FC, docenti: Alessandra Catania, Blogger, Copywriter e Social Media Manager; Vera Tucci, consulente marketing, Luca Lo Iacono, esperto canali digitali. Argomenti: Personal Branding; Stile comunicativo e "Tono di Voce"; Archetipi comunicativi; creare e scegliere i contenuti da postare; canali social; come creare una sponsorizzata; funzionalità chiave dei social per la profilazione dei target.
28/11/2020	"Blogging: istruzioni per l'uso" , breve introduzione al blogging: cos'è, come funziona e come si gestisce. Online. Formazione P2P TradInFo.
24/11 – 09/12/2020	"Leadership e il processo di delega: dal gestire le risorse umane al coinvolgere le persone" . Online. Docente: Alice Alessandri, PassoDue. Argomenti: da capo a leader: i passi dell'evoluzione; accompagnare la crescita: la visione sistemica; la maturità del collaboratore e lo stile di leadership (direttivo, coaching, partecipativo, delegante), errori da evitare.
28/08/2020	Programma di Sviluppo Professionale per Insegnanti di Interpretazione (online) , Diana Soliverdi e Ana Maria Perez Fernandez, docenti di interpretazione CIELS. (Formazione P2P. Alcuni argomenti: lezioni dinamiche in presenza e online; flipped classroom; pianificazione: programma, diario, portfolio, dossier, ecc.)
21/07/2020	Come usare LinkedIn: guida pratica per traduttori e interpreti (online) , organizzato da STL Formazione, durata 6 ore, docente: Olga Jeczmyk (traduttrice e copywriter).
23/06/2020 – 30/07/2020	"Web marketing e promozione aziendale" . Corso online di 40 ore, organizzato da CNA Formazione Forlì-Cesena, finanziato FSE. Alcuni argomenti trattati: comunicazione interna ed in uscita, strategie di posizionamento e di vendita, gestione account social, profilazione lead, clienti e visitatori per migliorare le performance aziendali, soluzioni per il social web marketing, digital strategy.

16/06/2020 – 23/07/2020	<p>“Guidare e Gestire i cambiamenti”, corso online di 24 ore, organizzato da CNA Formazione Forlì-Cesena, finanziato FSE. Alcuni argomenti: ripensare la leadership in contesti incerti, complessi e digitali; assertività e standing: creare e sostenere la fiducia; comunicare efficacemente vision, obiettivi e strategie; sviluppare un approccio proattivo e consapevole al cambiamento e all’incertezza; Piano di Self-Empowerment: riconoscere i propri talenti e le proprie potenzialità; identificare i propri deragliatori – comportamenti automatici che limitano le performance e il raggiungimento degli obiettivi; mappatura delle competenze e dei talenti; creare la propria vision; la “meccanica” del cambiamento personale e professionale; abitudini limitanti e abitudini performanti.</p>
17/06/2020	<p>Audio tossico: una prospettiva remota, Andrea Caniato e Christian Guiducci (interpreti AIC) (Webinar P2P sulle conseguenze dell’utilizzo delle piattaforme di webconferencing sull’udito degli interpreti, ma non solo).</p>
26/05/2020 – 25/06/2020	<p>“Lavorare meglio per faticare meno”, corso online di 24 ore, organizzato da CNA Formazione Forlì-Cesena, finanziato FSE. Alcuni argomenti: cos’è LinkedIn e a cosa serve; ottimizzazione profilo; company page; piano editoriale; contenuti per il profilo; post e articoli; sales navigator: i filtri per definire i target; lavorare per progetti: step pratici ed operativi; obiettivi raggiungibili e monitorabili; gestire il tempo per pianificare le proprie strategie; analisi e gestione dei propri assi di miglioramento; strategie di problem-solving; post-vendita: come mantenere vivo il contatto con il cliente.</p>
16-23-30/03/2021	<p>La voce che sorride: conoscere la propria voce, esplorarne le potenzialità, ottimizzarne le prestazioni – corso base; docente: Bianca Simone, cantante lirica e vocal coach. Corso online.</p>
08/03/2020	<p>Il toolkit dell’interprete: Aggiornamento su tecniche, strumenti e tecnologie per l’interpretazione di conferenza e dialogica. Formazione P2P TradInFo. Corso online.</p>
15-16/02/2020	<p>Fisiologia Vocale Applicata: Ripensare la laringe e le corde vocali, Andrea Caniato, Interprete AIC e Vocal Trainer. Corso pratico per gestire e migliorare la propria voce senza stressare troppo le corde vocali. Roma.</p>
15/12/2019	<p>Continuous Professional Development; Course on Financial Translation, Roma, docente: Davide De Leo, docente di economic-financial translation alla University of Surrey.</p>
30/11/2019	<p>Welfare e tutele per i liberi professionisti, aggiornamenti. Docente: Samanta Boni, Traduttore e Responsabile Politiche Welfare ACTA. Forlì. Formazione P2P: stato dell’arte delle tutele previste per i professionisti iscritti in Gestione Separata INPS.</p>
05/10 – 05/11/2019	<p>Corso introduttivo al Public Speaking, Forlì, docenti: Alice Alessandri, Serena Calderoni, Alberto Aleo, PassoDue. Argomenti: dal parlare al comunicare; elementi costitutivi della comunicazione; responsabilità e ruoli nella comunicazione; filtri e interferenze; i canali; coerenza ed efficacia; parole, voce e corpo; la respirazione; enfasi, livello vocale ed emozioni; cascata della comunicazione; gli elementi di un discorso; attenzione alle parole; elevator pitch; linguaggio del corpo; lo sguardo e la gestualità.</p>

13/06/2018 – 03/07/2018	I sette peccati capitali: la sicurezza informatica e il recupero crediti , corso di 16 ore in aula, organizzato da CNA Formazione Forlì-Cesena, finanziato FSE. Alcuni argomenti: sicurezza informatica, prevenzione guasti accidentali, eventi naturali, minacce umane; protezione delle informazioni e cloud: virus e antivirus, protocolli di sicurezza, cloud; Recupero crediti: consigli pratici, documentazione, comunicazioni, decreto IngIuntivo, precetto, costi e tempistiche, documenti necessari.
02/12/2017	"Prenditi del tempo, per non perdere del tempo" ; Forlì, corso AITI (Associazione Italiana Interpreti e Traduttori): strategie e strumenti per una migliore gestione del tempo. Durata: 3 ore; docente Giacomo Prati, Formatore e consulente aziendale.
21/10/2017	Corso Fiscalità per Interpreti e Traduttori , Alex Ghedina, Dottore commercialista, Forlì. Aggiornamento sulla normativa fiscale e i diversi regimi fiscali previsti per i professionisti del settore.
11/10/2017	"Anche tu sei un brand" – Personal branding per freelance. Docente: Valeria Pelleschi, Digital Strategy consultant. Milano. Alcuni argomenti: identità, differenziazione, comunicazione, empathy map, value proposition.
02/10/2017	Il job act del lavoro autonomo è legge: cosa cambia in concreto per i professionisti , convegno di aggiornamento sulla normativa per i professionisti e la legge 81/2017. Forlimpopoli (FC). Organizzato da CNA Forlì-Cesena.
17/03/2017	Welfare e misure di sostegno al reddito per freelance . Malattia, maternità, congedi parentali, versamenti contributivi. Milano. Organizzato da ACTA.
23/11/2015	Corso di fiscalità per freelance . Milano. Alcuni argomenti: chi è il freelance, casse di previdenza, regime fiscale, contabilità per cassa/per competenza, costi e oneri deducibili, costi e oneri detraibili, imposte principali, no tax area, scadenze fiscali, calcolo del reddito imponibile e del reddito netto, spese deducibili (totalmente o parzialmente), ammortamenti. Organizzato da ACTA (Associazione Comunicazione Terziario Avanzato).
18/04/2015	"Introduzione alla traduzione medica" , organizzato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, UNIBO, Forlì.
11/04/2015	Corso di Fiscalità per Interpreti e Traduttori . Forlì, Docente, Alex Ghedina, dottore commercialista. Argomenti: regimi fiscali, studi di settore, operazioni con l'estero, IRAP, accertamenti fiscali, Gestione Separata INPS.
11/06/2011	Marketing e branding per traduttori e interpreti , Mestre (VE). Docente: Jean Marie Le Ray. Formazione Associazione Italiana Interpreti e Traduttori. Alcuni argomenti: Cos'è il marketing, SWOT analysis per competenze e mercato, cos'è il marchio, Personal/Professional branding, integrazione tra branding e marketing, obiettivi e strategie, piano marketing.

Lingua madre

Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Spagnolo	B1	B1	B1	B1	B1

Competenze informatiche

Piattaforme: Windows 95/98/2000/XP/Vista/2007/ Windows 7 / 8 / 10

Sistemi operativi ed applicazioni: Pacchetto Office (Word, Excel, Power Point, Access)

CAT tools: TTT/PC 4.35, Text Translation Tool per AS/400, SDLX, Wordfast Pro, Trados

Browser: Internet Explorer, Netscape Navigator, Mozilla, Edge, Google Chrome

Instant Messaging: ICQ, skype, Whatsapp, FB Messenger

Piattaforme Webconferencing: MS Teams, Google Meet, Zoom, CiscoWebex, Skype, GoToMeeting

Patente di guida

Patente B

APPENDICE

Interpretazione Servizi di **simultanea e consecutiva** in diversi settori da e verso l'inglese e il francese (medicina, malattie rare, ematologia, medicina e scienze forensi, macchinari agricoli, edilizia, architettura, moda, letteratura, storia, economia e finanza, molluschicoltura, elettronica, standard di qualità, audit, automotive, arredamento, consigli di amministrazione di diverse multinazionali, aziende multiservizio energetico, riciclaggio rifiuti, settore ferroviario, settore ceramico). Interprete per personalità quali Romano Prodi, Piero Fassino, Furio Colombo, Vincenzo Vita, Bruno Segre, David Chemla (presidente del movimento "La paix maintenant"), Jacques Attali (economista e consigliere onorario di vari presidenti francesi), Marc Augé (antropologo ed etnologo), Somaly Mam (presidente dell'associazione cambogiana AFESIP per la lotta alla tratta e allo sfruttamento sessuale dei minori), Joseph Morder (cineasta francese), Radu Mihaileanu (regista e sceneggiatore di origine rumena), Frida Wattenberg (membro della resistenza francese durante la repubblica di Vichy), Phil Rees (giornalista e scrittore gallese – autore di "A cena con i terroristi"), Andrew Parker (zoologo, autore di "In un batter d'occhio"), Uri Zaki (Knesset), Mossi Raz (Knesset), Maysa Siniora (Knesset), Alain David (Ligue Internationale Contre le Racisme et l'Antisémitisme), Georges Bensoussan (direttore Revue d'histoire de la Shoah e resp. editoriale Memorial de la Shoah di Parigi), Palma Costi (già Presidente Assemblea Legislativa Regione Emilia-Romagna), Stefano Callandro (già Presidente del Consiglio Provinciale di Bologna), Rita Freed (direttore settore Egitto del Museum of fine arts di Boston).

Servizi di **trattativa** da e verso inglese e francese in diversi settori (automotive, farmaceutico, floricoltura, turismo, arredamento, agricoltura, banca etica, macchinari agricoli, macchine utensili, sistemi di filtraggio per veicoli industriali e commerciali, enologia, nautica, agro-alimentare). Servizi di interpretariato per training tecnici e focus group. Numerose e frequenti collaborazioni con agenzie e ditte private.

Di seguito alcuni degli eventi in cui si è erogato il servizio di interpretazione simultanea/consecutiva:

Data	Evento
23/08/2021	Meeting di Rimini. Sessioni interpretate in inglese: <ul style="list-style-type: none"> • La Transizione ecologica e vettori energetici: l'elettrico. • Dialogo col mondo, incontro tra persone: il lavoro di un ambasciatore nel XXI secolo. • Il Lavoro che verrà, i lavori che verranno.
18/12/2020	Abitare sospeso – convegno e presentazione concorso di idee ordine architetti Pesaro-Urbino e Rimini e ordine ingegneri RSM (online)
15-16/11/2019	IL RECUPERO DELL'AZIONE DEL CAMMINO - NUOVI PROBLEMI E NUOVE IPOTESI. Convegno annuale internazionale. Centro studi di riabilitazione neurocognitiva. Santorso (VI). Ospite: Dora Angelaki (professore di neuroscienze presso la Tandon School of Engineering della New York University).
12/04/2019	Presentazione Mostra fotografica del National Geographic: Planet or Plastic? – Bologna. Ospite: Mandy Barker (pluripremiata fotografa britannica: ha lavorato a fianco di ricercatori e scienziati per sensibilizzare il pubblico sull'inquinamento da plastica delle risorse idriche).
22-24/01/2019	Convegno azienda multinazionale farmaceutica: International meeting, Resort "il Coccio",

Barga (LU)	
09/01/2019	Presentazione dispositivo per misurare i livelli glicemici per multinazionale biotech, Milano.
16-17/11/2018	L'ESERCIZIO E LA SUA EVOLUZIONE NEL CONFRONTO TRAAZIONI: RAGIONAMENTO E COERENZA. Convegno annuale internazionale. Centro studi di riabilitazione neurocognitiva. Santorso (VI). Ospite: Elizabeth Gould (neuroscienziata americana e docente all'Università di Princeton).
18/12/2017	La cooperazione europea a Bologna per il Board di Cooperatives Europe – ospite Ed Mayo (segretario di Cooperatives UK e Vicepresidente di Cooperatives Europe), Legacoop, Bologna.
10-12/11/2016	CONVEGNO ANNUALE INTERNAZIONALE "La ricerca in riabilitazione: integrazione multisensoriale, spazio del corpo, spazio dell'azione e recupero". Centro studi di riabilitazione neurocognitiva. Santorso (VI) Ospiti: Micah M. Murray (Professore di neuroscienze all'Università di Losanna e direttore del LINE - Lab for Investigative Neurophysiology); Ann Van De Winckel (Assistant Professor, Division of Physical Therapy, Medical School, University of Minnesota).
22/06/2016	Incontro con Trebor Scholz organizzato da Legacoop Bologna c/o Centro di Documentazione Movimento Cooperativo, Bologna. Presentazione del libro "Cooperativismo di Piattaforma". Analisi contrastiva Gig Economy vs Sharing Economy.
16/05/2016	Vicco: Visioni Cooperative. Laboratorio di idee per l'innovazione e lo sviluppo di imprese , comunità e territori. Ospite Sarwant Singh , Global Head of Visionary Innovation Research Group, Mega Trends Team - New Mega Trends Driving Our Future: Macro to Micro Implications of Key Mega Trends to Bring Disruptive Innovations, Bologna.
11/12/2015	Presentazione nuova Alfa Romeo 4C spider, Reggio Emilia.
12-13-14/11/2015	"L'ESERCIZIO DI INTEGRAZIONE MULTISENSORIALE PER IL RECUPERO DELLO SPAZIO DELL'AZIONE". Convegno annuale internazionale. Centro studi di riabilitazione neurocognitiva. Santorso (VI) Ospite: Wopfner Oberleit.
2015-2018	Presentazione nuove collezioni multinazionale ceramiche pre-Cersaie (marketing e vendite) (Sassuolo, MO), campagne marketing e analisi dati.
2015-2018	International Marketing meeting azienda multinazionale produttrice pasta e prodotti da forno, Parma.
26/06/2015	Au rendez-vous des amis : Convegno - Esposizione Internazionale - Palazzo Vitelli a Sant'Egidio – Città di Castello (PG)
05-06/06/2015	Convegno multinazionale farmaceutica presentazione farmaco e studi per il trattamento dell'emofilia attraverso l'utilizzo del fattore VIII ricombinante, Resort "Il Coccio", Barga (LU).
13-14/06/2014	XXIX Congresso Nazionale AIRB e VII Congresso nazionale Giovani – Società Italiana di RadioBiologia e Associazione Italiana Radioterapia Oncologica – Senigallia (AN)
12/04/2014	Sicurezza delle cure, responsabilità professionale in Europa: il caso Italia. organizzato da DMCeO (Ordine dei Medici Chirurghi e Odontoiatri) di Modena e FNOMCeO (Federazione Nazionale degli Ordini dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri) (Modena)
07/04/2014	Dopo Auschwitz: l'antisemitismo contemporaneo tra retaggi del passato e trasformazioni del presente: una sfida attuale? (Bologna)
01/04/2014	Evolution of HIV Epidemic and Prevention Challenges –Forlì.

26-28/03/2014	URBACT II Creative SPiN – 4^a meeting transnazionale – Regione Emilia-Romagna – Bologna
15/01/2014	Audit IRST di Meldola per certificazione europea
2014-2018	Export meeting semestrale per azienda multinazionale (pasta surgelata) per analisi dati e proposte marketing e annual marketing convention – Lavezzola (RA)
18-19/11/2013	"1943: A Turning Point in the Holocaust – First Yad Vashem Italian Graduates seminar" (Bologna)
14-15-16/11/2013	Confronto tra azioni, apprendimento e recupero. Convegno internazionale. Centro studi di riabilitazione neurocognitiva. Santorso (VI) Ospite: Dedre Gentner (Psicologa cognitiva e dello sviluppo americana, Professore di Psicologia alla Northwestern University).
05/10/2013	An old collection for a new country: Egyptian art in the Museum of Fine Arts, Boston (Rita Freed, responsabile del settore di egittologia del Museum of Fine Arts, Boston) – Museo Archeologico Bologna
6-8/09/2013	Primo Workshop Europeo sulla Sindrome di Pallister-Killian e 2 ^o PKS Family Day Palazzo Loup, Lolano (Bologna) - ITALY
09-11/05/2013	VI Congresso nazionale SLP-CISL, Milano Marittima (RA)
01/02/2013	Presentazione dell'Associazione Women alla Commissione per la Promozione di condizioni di piena parità tra donne e uomini - Assemblea Legislativa Regione Emilia-Romagna – Bologna
03/10/2012	Convegno ATR – Regolazione del TPL e buone pratiche per la mobilità sostenibile . Forlì Ospiti: Roger Vahnberg - Vice President - Vasttrafik (Goteborg) Daniel Bergeron - Vice President - AMT Agence Métropolitaine de Transport (Montreal) Geoff S. Inskip - Chief Executive - Centre House (Birmingham) Antonio Garcia Pastor - Jefe del Area de Estudios y Planificacion - Consorcio de Transportes (Madrid) Wolfgang Schroll - Geschäftsführer - Verkehrsverb und Ost-Region (Vor) Ges Mbn (Vienna) Ton Spaargaren - Senior Policy Advisor - Provincie Gelderland (Arnhem)
23-24/05/2012	Objective 3 – European Territorial Cooperation – Alpine Space Programme SHARE - Sustainable Hydropower in Alpine Rivers Ecosystems Project Steering Committee & Project meeting & Final meeting Agenda Aosta
17/05/2012	Innovare con le persone: esperienze e idee dell'Emilia-Romagna e di Bologna metropolitana. Ospite: Andriana Sukova-Tosheva, Direttrice, Direzione Social Market Economy in Member States and ESF IL FUTURO DEL FONDO SOCIALE EUROPEO: STATO DEI NEGOZIATI Bologna
19/03/2012	Presentazione prodotti Apple per l'insegnamento (Regione Emilia-Romagna – Hotel Baglioni – BO) Progetto "Ravenna 2019: 5 Tracce – Dialoghi per la candidatura" (Ravenna):
03/12/2011	Trasformo, dunque siamo – ospite Hanns-Dietrich Schmidt (Commissioner for International Relations in the European Capital of Culture team from 2007 to 2011 and since then consultant for European Capitals of Culture).
19/11/2011	Verso il mare aperto – ospite Nele Hertling (Theatre manager and promoter of innovative culture. Manager of the program for Berlin as the European City of Culture 1988).

- 12/11/2011 La danza dei contrari – ospiti Marc Augé (scrittore) e Trevor Davies (Director Århus European Capital of Culture 2017 and Copenhagen International Theatre),
- 20/11/2010 Convegno Sinistra per Israele: Pace in Medio Oriente: se non ora, quando?
Ospiti:
David Chemla (J-call Francia)
Uri Zaki (direttore B'Tselem USA)
Mossi Raz (dirigente Merez)
Maysa Siniora (coordinatrice palestinese radio All For Peace)
- 28/09/2010 Presentazione Libro "La preparazione a secco degli impasti ceramici" LB Officine Meccaniche c/o Tecnargilla a Rimini
- 11/09/2009 Convegno UGAL (Union des Groupements d'Achat de l'Alimentation) – Bologna
- 23/04/2009 Uno sguardo sul futuro: come cambia il mondo con la crisi (Confindustria Ravenna – ospite: Jacques Attali)
- 15-16/11/2008 Corso procedure contabili, chiusura bilancio, stato patrimoniale, conto economico per multinazionale francese multiservice (per filiale italiana) Milano
- 29/06– 03/07/2008 **UIA World Congress 2008 – Transmitting Architecture - Torino:**
30 June: the past, culture – architectural culture, talent, history, heritage, education.
1 July: the present, democracy – urban democracy, participation, negotiation, decision.
2 July: the future, hope – innovation, sustainability, protecting the environment.
- 24/06/2008 Assemblea soci Confindustria Reggio-Emilia. Ospite: Christophe Wanner (sindaco Mulhouse – FR)
- 28/05/2008 Presentazione Ducati Apparel – Bologna
- 18-19-20/10/2007 Conferenza LEND: lingue e nuova didattica. Seminario nazionale di formazione e agglomeramento, Bologna.
- 25-27/10/2006 World Congress on **Communication for Development** – Food and Agriculture Organization, Roma.
- 15/06/2006 Presentazione libro "A cena con i terroristi" di Phil Rees c/o Feltrinelli, Bologna
- 07/12/2005 Presentazione libro "In the blink of an Eye" di Andrew Parker c/o Zanichelli, Bologna.
- 10/11/2005 Presentazione del libro "La madre di Arthur" di Marc Augé c/o Feltrinelli, Bologna
- 15/09/2005 Presentazione libro e film "Vai e vivrai" di Radu Mihăileanu c/o Feltrinelli, Bologna
- 03/11/2004 TRIZ Future Conference 2004 – Firenze
- 26/05/2002 Presentation of the BRC Standard For Fruit and Vegetable packaging - Bologna.

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 D.Lgs. 196/2003 e dell'art. 13 GDPR Regolamento UE2016/679).

Forlì, 23/04/2022

Paola Scalzotto